



Ambasciata d'Italia  
Berlino

## **Circoscrizione Consolare di Berlino**

### **Ufficio Scuola Ambasciata d'Italia**

Hiroshimastr. 1 - 10785 Berlin

Tel.: +49 (0) 30 25440-180 - Fax: +49 (030) 25440-150

E-mail: scuole.berlino@esteri.it

# P.T.O.F.

## **Piano Triennale dell'Offerta Formativa**

(Approvato con del. n.2 del 17/06/2021)

Aggiornamento anno scolastico 2020-21

Dirigente Scolastico: Anna Maria Marzorati

Docenti:

Scuola Primaria "Hermann Nohl":  
Cavallo Cecilia  
Pagliuca Tiziana

Scuola Secondaria "Ginnasio Albert Einstein":  
Costa Enrico  
Navalesi Cristiana

Con la collaborazione del prof. Andrea Passannante (Ginnasio Einstein) e della dott.ssa Ilaria Bucchioni (Ente gestore "Bocconcini di cultura e.V." per i Corsi di Lingua e cultura italiana)

## Sommario

# Il P.T.O.F.

<b>SUE FINALITA' E STRATEGIE PER LA PROMOZIONE DELLA LINGUA ITALIANA</b>	<b>3</b>
<b>1. AMBITI OPERATIVI DELL'UFFICIO SCUOLA</b>	<b>5</b>
1.1 Il Collegio Docenti Circostrizionale	5
<b>2. IL TERRITORIO E LA COMUNITA' ITALIANA</b>	<b>6</b>
2.1. Il territorio	6
2.2. La popolazione di origine italiana	6
2.3. Dati statistici sulla popolazione scolastica di origine italiana	6
2.4. Associazioni ed enti del territorio	7
2.5. Cenni al sistema dell'Istruzione in Germania	7
<b>3. OFFERTA FORMATIVA NELLA CIRCOSCRIZIONE CONSOLARE DI BERLINO</b>	<b>8</b>
3.1 Iniziative scolastiche e attività di assistenza scolastica presenti nella Circostrizione	8
3.1.1. Corsi di lingua e cultura italiana	9
3.1.2. Corsi di supporto e integrazione nel sistema scolastico locale	13
3.1.3. Scuole dell'Infanzia italo-tedesche	13
<b>4. LE SCUOLE CON SEZIONI bilingue ITALO-TEDESCHE SESB</b>	<b>15</b>
4.1 Scuola primaria FINOW GS	16
4.2 Scuola primaria HERMAN NOHL	16
4.3 Scuola Secondaria: Il GINNASIO ALBERT EINSTEIN	19
4.4 Scuola Secondaria integrata: ALFRED NOBEL	24
4.5 Didattica a distanza	24
<b>5. L'ITALIANO COME LINGUA STRANIERA</b>	<b>25</b>
5.1 L'Italiano come seconda lingua straniera	25
5.2 L'italiano come terza lingua straniera	26
5.3 L'italiano come quarta lingua straniera	27
<b>6. RELAZIONE CON I GENITORI E LA COMUNITA' ITALIANA</b>	<b>27</b>
6.1 Forme ed efficacia delle relazioni attuali	27
<b>7. RAPPORTO CON LE AUTORITA' LOCALI</b>	<b>27</b>
7.1 Le scuole di accoglienza e di provenienza degli alunni frequentanti i corsi di lingua e cultura	27
7.2 Classi bilingue	27
7.3 Classi con insegnamento dell'italiano come lingua straniera	28
7.4 Istituzioni tedesche	28
7.5 Behörde für Bildung, Wissenschaft und Sport	28
<b>8. FORMAZIONE E AGGIORNAMENTO</b>	<b>28</b>

## Sue finalità e strategie per la promozione della lingua italiana

Il Piano Triennale dell'Offerta Formativa, in ossequio alla L. 107 del 2015, rappresenta in un'istituzione scolastica italiana il documento più importante che delinea le caratteristiche principali di una scuola.

Nella circoscrizione consolare di Berlino, così come in altre realtà consolari estere, il piano triennale dell'offerta formativa tende anzitutto a raccogliere e "censire" tutte le iniziative scolastiche nell'ambito della diffusione e promozione della nostra lingua e cultura presenti sul territorio, cercando di ricomprenderle e di dotarle di finalità comuni e coerenti sul duplice versante dell'assistenza ai nostri connazionali per l'inserimento scolastico e il successo formativo, nonché per la promozione e la diffusione della nostra lingua e cultura nella realtà del Paese ospitante, secondo le finalità e le strategie esplicitate nel Piano Paese.

Il PTOF presenta dunque un quadro complessivo dell'offerta formativa del territorio berlinese, dalle sezioni bilingue italo-tedesche di scuola dell'Infanzia, alle classi SESB, ai corsi di lingua e cultura italiana, a quelli di sostegno all'integrazione presso le scuole cittadine, alla proposta dell'italiano come lingua straniera presso le scuole secondarie locali.

Poiché l'avvicendamento dei docenti e dello stesso dirigente scolastico dà una forte instabilità alla configurazione del Collegio dei Docenti, il presente documento costituisce anche memoria sia delle attività avviate, sia degli spazi di azione che i docenti e il restante personale della scuola hanno saputo aprire con il loro personale impegno.

Un miglioramento della sostanza dell'intervento - e quindi del presente documento - rimane comunque legato alla fattiva collaborazione di tutti i soggetti che possono contribuire all'ampliamento dell'offerta formativa, primi fra tutti gli italiani residenti nella circoscrizione consolare di Berlino, sia in qualità di insegnanti, sia come membri del Comites, dei CGIE o di altre associazioni, sia come privati cittadini o genitori di bambini e ragazzi in età scolare.

A tal fine si ritiene indispensabile in primo luogo **l'individuazione di una funzione di coordinamento delle attività di promozione** della nostra lingua e cultura e di una **massiccia campagna pubblicitaria** diretta a rinnovare l'immagine della lingua italiana nella Circoscrizione di Berlino.

L'obiettivo che ci si propone è quello di favorire la nascita di una sorta di "**rete**" tra gli Enti stessi, che permetta loro di interagire in maniera più efficace e punti, nel breve/medio periodo, alla **definizione di standard qualitativi comuni** per le diverse tipologie di corsi.

Tali standard qualitativi comuni, soprattutto se uniti ad una decisa attività di promozione da parte della rete diplomatico-consolare, servirebbero anche ad ottenere un maggior riconoscimento da parte delle competenti Autorità tedesche dell'importante ruolo degli Enti promotori.

Nel settore delle **scuole del primo e del secondo ciclo**, ci si propone di:

1. promuovere una **mappatura** completa delle **scuole in cui viene insegnata a diverso titolo la lingua italiana**, proponendo la realizzazione di una **rete** tra loro
2. organizzare attività di vera e propria **promozione della scelta di studiare l'italiano** come lingua straniera
3. elaborare, d'intesa con le competenti Autorità tedesche, una cornice istituzionale che renda possibili **scambi scolastici** della durata di almeno 6-8 settimane tra istituti italiani e tedeschi;
4. intensificare i **progetti Erasmus** per attività di *job shadowing* tra dirigenti scolastici e docenti;
5. proporre, d'intesa con le competenti Autorità tedesche, ogni qual volta ce ne sia la possibilità, la nostra lingua sperimentalmente fin dalle scuole primarie con progetti di **tandem-Unterricht** (lezioni impartite in tandem da docenti di lingua tedesca e di lingua italiana),
6. continuare a promuovere il più possibile l'italiano come materia di corso nelle **Arbeitsgemeinschaften** (gruppi di lavoro inseriti nel programma pomeridiano delle scuole a tempo pieno);
7. rafforzare l'attività di lobbying presso le autorità tedesche, puntando a migliorare la **posizione dell'italiano come seconda lingua** straniera nei ginnasi e nelle altre tipologie di scuole secondarie (ivi incluse quelle professionalizzanti, quando possibile);
8. sostenere la diffusione della **certificazione** delle competenze di lingua italiana, anche a partire dai livelli iniziali (ad es. il CILS bambini, il PLIDA juniores, ecc.);
9. presidiare, sempre attraverso un'attività decentrata di lobbying sui decisori politici a livello locale, l'offerta dei **Lehrämter** (= lauree abilitanti all'insegnamento dell'italiano) da parte delle Università e la scelta degli **abbinamenti delle discipline** per l'abilitazione all'insegnamento dell'italiano;
10. **rafforzare il coordinamento** tra Enti, docenti ministeriali, l'Istituto Italiano di cultura, ADI o altre associazioni di docenti locali; in tale lavoro di coordinamento andranno coinvolti anche il Comites (e, a livello nazionale, l'Intercomites), quali rappresentanti delle istanze della collettività (e quindi anche di una parte dei destinatari della promozione della lingua italiana). Nell'opera di promozione della lingua potrà essere utile anche un rafforzamento del rapporto con l'associazionismo italiano.

Particolare attenzione andrà prestata al rafforzamento dell'italiano nelle **sezioni bilingue** o **internazionali** delle scuole tedesche, che rappresentano, come detto, il fronte più avanzato della nostra lingua in Germania. Occorre infine promuovere sempre di più la verticalità dei percorsi bilingue, puntando anche sul segmento prescolare, e portare a compimento il progetto di un titolo di studio binazionale ("**Doppia maturità**") promuovendo altresì un aumento dei **percorsi binazionali universitari** e dei programmi **Erasmus** esistenti tra Università italiane e tedesche (e una migliore conoscenza di quelli già in vigore).

In linea con gli obiettivi del Piano Paese, si riconoscono le seguenti priorità:

- **Valorizzazione dell’Italiano come lingua delle arti, della linguistica e della cultura.** A tal fine, vanno sostenute con maggiore incisività le cattedre di Italianistica (spesso all’interno delle facoltà di lingue romanze) che propongono **percorsi innovativi e trasversali** con altre discipline (storia dell’arte, musicologia, scienze teatrali, diritto, storia europea).
- **Promozione dell’Italiano come lingua letteraria, dell’editoria, del cinema e dei media.** Anche nella prospettiva della partecipazione dell’Italia come Paese Partner della Fiera del Libro di Francoforte nel 2023, la **diffusione di opere italiane** (tradotte o in edizione bilingue) sul mercato editoriale tedesco va assolutamente difesa e incentivata. A tal fine, è necessario puntare a nuove iniziative “di rete” mirate a sostenere i traduttori di opere letterarie, con particolare riferimento ai giovani “emergenti”.
- **Promozione dell’Italiano come lingua dell’economia e degli affari.**
- **Valorizzazione dell’Italiano come lingua del turismo.** In quest’ambito, ci si propone di rafforzare, in collaborazione con ENIT e con la Federazione dei Tour Operator tedeschi attività di formazione dell’Italiano come lingua per tour operator e guide turistiche.

## 1. **AMBITI OPERATIVI DELL’UFFICIO SCUOLA**

- Assistenza ai connazionali nella fase di nuovi trasferimenti e inserimenti nelle varie realtà scolastiche del Paese ospitante;
- Promozione della lingua e della cultura italiana nelle scuole berlinesi, tradizionalmente aperte alla formazione plurilinguistica e multiculturale;
- Supporto e collaborazione con le sezioni bilingue SESB in cui opera il personale docente ministeriale;
- Monitoraggio e supporto a tutte le iniziative volte a favorire il successo formativo dei nostri connazionali frequentanti le scuole locali, a sostenerne l’accesso alle scuole superiori prevenendo l’abbandono e la dispersione;
- Sviluppo e supporto di sperimentazioni bilingue e biculturali nelle scuole locali, in collaborazione con l’ente gestore dei corsi di lingua e cultura italiana, con associazioni del territorio e con istituzioni scolastiche locali;
- Monitoraggio e supporto dei corsi di lingua e cultura italiana offerti dall’ente gestore “Bocconcini di cultura e. V.”;
- Ascolto dei bisogni e delle problematiche poste dalle famiglie degli utenti e sviluppo di relazioni con le stesse.

### 1.1. **Il Collegio Docenti Circostrizionale**

Il Collegio dei Docenti Circostrizionale è chiamato a deliberare in materia di:

- programmazione e verifica dell’azione educativa con particolare riguardo alle specifiche esigenze ambientali e locali e di recupero degli alunni in difficoltà;

- adozione o promozione delle iniziative di sperimentazione;
- proposte sulla formazione e composizione delle classi o dei corsi;
- formulazione dell'orario delle lezioni e svolgimento delle attività scolastiche;
- aggiornamento e formazione in servizio del personale;
- obiettivi programmatici delle attività didattiche e predisposizione dei progetti di miglioramento dell'Offerta Formativa;
- proposta dei docenti collaboratori del Capo di istituto e Funzioni Strumentali;
- proposte per l'assegnazione dei docenti ai corsi istituiti nella Circostrizione Consolare.

Ha competenza per:

- criteri per la valutazione degli alunni;
- individuazione e formulazione di progetti bilingue e biculturali, nonché per tutti gli aspetti peculiari dell'azione didattica quali la definizione del Piano dell'Offerta Formativa.

## 2. IL TERRITORIO E LA COMUNITÀ ITALIANA

### 2.1. Il territorio

La Circostrizione Consolare di Berlino comprende i Länder di Berlino, Brandeburgo, Sassonia, Sassonia-Anhalt e Turingia.

Si estende per circa 85.030 Km<sup>2</sup> con una densità di popolazione di origine italiana relativamente bassa se paragonata a quella del Baden-Württemberg, dove si trova la fabbrica della Mercedes (Stoccarda) o della zona di Wolfsburg (Hannover), nella quale si trova la Volkswagen.

### 2.2. La popolazione di origine italiana

La comunità italiana conta attualmente circa **41.936** residenti, in aumento quindi rispetto all'anno precedente (39.210). Secondo i dati forniti dalla Senatsverwaltung für Bildung, Schule und Familie di Berlino, nell' a.s. 2020-21 gli alunni di nazionalità italiana regolarmente iscritti nelle scuole berlinesi ammontano a 1419.

Come per gli ultimi anni la città di Berlino si conferma un forte polo di attrazione per molti giovani e professionisti di vari settori, spesso altamente qualificati e non più soltanto impegnati nel settore ristorazione come avveniva prevalentemente per il passato.

### 2.3. Dati statistici sulla popolazione scolastica di origine italiana

Per un'analisi dettagliata della presenza scolastica di bambini e ragazzi di origine italiana, per la loro suddivisione nei vari settori formativi a seconda dei Länder di appartenenza si veda la pubblicazione dell'Ufficio federale di Statistica: <https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bildung-Forschung-Kultur/Schulen/Publikationen/Downloads-Schulen/schnellmeldung-schueler-5211003218005.html>

## 2.4. Associazioni ed enti del territorio

Sono presenti a Berlino numerose associazioni ed enti del territorio.

L'Ufficio Scolastico intrattiene rapporti in particolare con gli asili bilingue, con il COMITES Berlino (Commissione scuola), con l'ente gestore dei corsi di lingua e cultura italiana "Bocconcini di cultura e. V.", con l'Associazione "Artemisia Project", con "Verba volant e. V." per scambio di informazioni e collaborazioni relative alle iniziative scolastiche cittadine.

## 2.5. Cenni al sistema dell'Istruzione in Germania

In Germania il sistema dell'istruzione varia a seconda della regione di appartenenza, in cui possono registrarsi sensibili differenze.

A Berlino la **Scuola primaria o Grundschule** dura 6 anni; non c'è un esame finale. Durante il primo semestre della classe sesta i bambini sono indirizzati alla frequenza di una delle 2 possibili opzioni di scuola superiore.

L'organizzazione e la tipologia delle scuole secondarie varia a seconda dei Länder. In alcune regioni della Germania, ad esempio, esistono ancora scuole secondarie separate:

- **Hauptschule**: dura 5 anni (in altri Länder può durare 6 anni), fornisce un'istruzione di base che ha come finalità lo sbocco professionale, per questo si suddivide in vari indirizzi. Al termine della frequenza della nona classe si consegue il titolo finale della Hauptschule, cioè lo **Hauptschulabschluß**, che permette di accedere alla formazione in azienda.

In alternativa si può frequentare il corso superiore che prepara al conseguimento di un titolo di maggior valore, **Mittlerer Schulabschluß**.

- **Realschule**: dura 4 o 6 anni, offre una formazione più qualificata e varia. Si conclude con il titolo **Mittlere Reife**, con cui è possibile iscriversi ad un istituto tecnico superiore o cominciare la formazione in azienda oppure continuare a frequentare una scuola per ottenere la maturità.

- **Gymnasium**: dura 8 o 9 anni, fornisce una preparazione teorica approfondita e preparatoria alla frequenza dell'università. Si conclude con il titolo di maturità o **Abitur** che consente di ottenere il titolo **Allgemeine Hochschulreife**, cioè l'accesso ai più alti gradi dell'istruzione accademica (università, politecnico o accademie professionali).

- **Gesamtschule**: riunisce le tre tipologie di scuola secondaria differenziando gli indirizzi sulla base del tipo di corso (corso base o corso avanzato) e consentendo agli studenti di conseguire i vari titoli conclusivi della scuola secondaria.

- **ISS (Integrierte Sekundarschule)**. A Berlino è simile alla Gesamtschule, scuola secondaria alternativa al ginnasio.

**Nella città di Berlino, a partire dal 2010, le scuole superiori sono principalmente di due tipi:**

- a) *I.S.S. o Integrierte Sekundarschule;*
- b) *Gymnasium;*

L'obbligo scolastico inizia a 6 anni e dura 10 anni.

*Decisivo, in tutti i Länder, rimane l'ultimo anno della scuola primaria o Grundschule*, in cui i bambini, a seconda della media dei voti ottenuti nel Documento di valutazione del primo semestre, sono invitati a frequentare indirizzi diversi di scuola superiore. Solitamente la scelta viene comunicata e condivisa con le famiglie a conclusione del primo semestre dell'ultimo anno della scuola elementare, ma è facoltà del genitore decidere di seguire o meno la proposta della scuola.

Risulta evidente, in ogni caso, la criticità di un inserimento dei bambini durante il sesto anno di scuola elementare a Berlino e nel Land del Brandeburgo.

Da alcuni anni alle due tipologie principali di scuole secondarie si sono aggiunte le 26 ***Gemeinschaftsschulen***, percorsi di scuole unificate a passaggio diretto dal settore primario al secondario.

Nelle varie regioni della Germania sono presenti le Scuole speciali (Förderschule o Sonderschule) che in passato erano le uniche istituzioni scolastiche destinate ai bambini e ai ragazzi diversamente abili o con difficoltà di apprendimento.

**A qualsiasi livello di scuola si effettui l'iscrizione ad una scuola, risulta un requisito essenziale la conoscenza della lingua tedesca. Per questa ragione, se si pianifica un trasferimento in Germania, è consigliabile intraprendere fin da subito tutti gli accorgimenti possibili per conquistare in breve tempo una conoscenza della lingua che renda significativa e motivante la frequenza della scuola.**

### **3. OFFERTA FORMATIVA NELLA CIRCOSCRIZIONE CONSOLARE DI BERLINO**

#### **3.1. Iniziative scolastiche e attività di assistenza scolastica presenti nella circoscrizione**

L'Ente gestore "bocconcini di cultura e V." organizza e gestisce a partire dal 1° gennaio 2015 tutte le iniziative scolastiche della circoscrizione, sulla base di contributi ministeriali annuali a valere sul cap. 3153.



### 3.1.1 Corsi di lingua e cultura italiana

Istituiti fin dal 1971 nel quadro delle iniziative di assistenza scolastica agli italiani all'estero, i corsi di lingua e cultura italiana conservano ancor oggi la finalità per la quale sono stati istituiti, vale a dire il mantenimento dell'identità linguistico-culturale italiana.

Nel contempo i corsi si sono evoluti nella direzione della promozione del plurilinguismo e dell'identità europea e si rivolgono anche a bambini e ragazzi germanofoni.

Esistono iniziative nel settore prescolare attraverso forme di collaborazione con gli asili bilingue locali e, dal 2017, con corsi per bambini dai 3 ai 6 anni.

I corsi di lingua e cultura italiana consentono interventi pressoché individualizzati, adatti alle esigenze di ogni alunno e costituiscono una premessa alla possibilità di collaborazione con eventuali interventi di recupero e sostegno esterni. Anche gli alunni particolarmente dotati trovano nel corso di italiano un'occasione di riconoscimento e rafforzamento delle proprie competenze linguistiche. Per ogni corso ciascun insegnante stende una programmazione che tiene conto delle conoscenze e delle abilità degli alunni e delle loro esigenze. L'ufficio scuola è impegnato nell'elaborazione di linee-guida che verranno condivise con i docenti italiani dell'ente promotore.

Dal 2014 è possibile far sostenere ai corsisti gli esami di certificazione linguistica in italiano (quadro europeo) della CILS (Università di Siena). Questi attestati rappresentano al momento l'unico riconoscimento ufficiale del livello di conoscenza acquisito dagli alunni e per i ragazzi possono fornire opportunità lavorative e di studio e breve, medio e lungo termine.

Dal 1° gennaio 2015 l'Ente Gestore per la Circoscrizione Consolare di Berlino è "bocconcini di cultura e.V.". Questi i corsi attualmente attivi nell'a.s. 2020/21 (NB la maggior parte delle lezioni è stata svolta in modalità DaD):

Corsi in età prescolare (dai 3 ai 6 anni):

CLC A CH / Charlottenburg - Heinrich Schulz Bibliothek - Martedì dalle ore 16:00 alle ore 17:30

CLC A FR / Friedrichshain - Bibliothek Pablo Neruda - Venerdì dalle ore 15:15 alle ore 16:45

CLC A KR / Kreuzberg - Kids Club Wartenburgstr. - Giovedì dalle ore 15:15 alle ore 16:45

CLC A MI / Mitte - Bibliothek Philipp Schäffer - Giovedì dalle ore 15:15 alle ore 16:45

CLC A PA / Pankow - SprachCafè Polnisch - Lunedì dalle ore 17:00 alle ore 18:30

CLC A PR / Prenzlauer Berg - Bibliothek Kurt Tucholsky - Martedì dalle ore 16:15 alle ore 17:45

CLC A PR Metzer / Prenzlauer Berg - Bibliothek Metzerstr. - Sabato dalle ore 15:30 alle ore 17:00  
(temporaneamente non attivo)

CLC A WE / Wedding - Schiller Bibliothek - Mercoledì dalle ore 16:00 alle ore 17:30

Brandeburgo:

CLC A POT / Potsdam - Kulturhaus Babelsberg - Martedì dalle ore 16:45 alle ore 17:30

Corsi prettamente prescolari, indirizzati ai bambini dell'ultimo anno di asilo che intendono iscriversi alla scuola europea italo-tedesca Herman-Nohl:

CLC A PRIMINI LU / Neukölln - Herman Nohl Schule - Lunedì dalle ore 14:30 alle ore 16:00

CLC A PRIMINI ME / Neukölln - Herman Nohl Schule - Giovedì dalle ore 14:30 alle ore 16:00

Inoltre vengono sostenuti finanziariamente corsi e laboratori presso diversi asili italo-tedeschi berlinesi.

Corsi in età di obbligo scolastico preventivati (dai 6 ai 16 anni):

Berlino:

CLC S1 CH / Charlottenburg - Eichendorff Grundschule - Martedì dalle ore 16:00 alle ore 17:30

CLC S1 FR / Friedrichshain - Bibliothek Pablo Neruda - Venerdì dalle ore 15:15 alle ore 16:45

CLC S1 KR / Kreuzberg - Rosa Parks Grundschule - Martedì dalle ore 16:15 alle ore 17:30

CLC S2 LI / Lichtenberg - Kiezspinne - Martedì dalle ore 15:30 alle ore 17:00

CLC S1 MI / Mitte - Grundschule am Koppenplatz - Giovedì dalle ore 14:30 alle ore 16:00

CLC S2 MI / Mitte - Grundschule am Koppenplatz - Venerdì dalle ore 14:30 alle ore 16:00 (in questo anno scolastico non è stato attivo)

CLC S3 MI / Mitte - Grundschule am Koppenplatz - Venerdì dalle ore 16:00 alle ore 17:30

CLC S2 PR / Prenzlauer Berg - Schule am Kollwitzplatz - Mercoledì dalle ore 15:30 alle ore 17:00

CLC S1 PR / Prenzlauer Berg - Schule am Kollwitzplatz - Mercoledì dalle ore 16:15 alle ore 17:45

KLC S1 SC / Schöneberg - Löcknitz Schule - Lunedì 14:30 - 16:00

KLC S1 TI / Tiergarten - Canisius Kolleg - Mercoledì 14:30 - 16:00 (in questo anno scolastico non è stato attivo)

KLC S1 WS / Westend - Schele Schule - Venerdì 14:30 - 16:00 (in questo anno scolastico non è stato attivo)

CLC S1 WI / Wilmersdorf - Birger Forell Grundschule - Mercoledì dalle ore 15:30 alle ore 17:00

CLC S2 WI / Wilmersdorf - Birger Forell Grundschule - Mercoledì dalle ore 16:15 alle ore 17:45

CLC S1 ZE / Zehlendorf - JFK Schule - Venerdì dalle ore 15:30 alle ore 17:00 (attualmente non attivo)

CLC Schule am Senefelderplatz (dalla 1. alla 6. classe) / Prenzlauer Berg - ogni classe ha 3 unità didattiche a settimana distribuite all'interno dell'orario scolastico.

Da novembre 2018 è stato attivato un corso di italiano per i bambini delle prime classi della Anna Lindh Schule. Al momento l'utenza è rappresentata da bambini germanofoni (a differenza del modello Senefelderplatz, iniziato su spinta di genitori italiani). Si prevede negli anni l'aumento di famiglie italiane sia per la crescita della comunità italiana registrata nel quartiere, sia per l'esistenza di nuovi asili italo tedeschi nelle vicinanze.

CLC S1 Anna Lindh (1., 2. e 3. classe) / Wedding - Anna Lindh Schule - offerta all'interno dell'orario scolastico - ogni classe ha 2 unità didattiche a settimana distribuite all'interno dell'orario scolastico

- Brandeburgo:

CLC S1 POT / Potsdam - Kulturhaus Babelsberg - Martedì dalle ore 15:15 alle ore 16:30

CLC S1 + S2 ZEU / Zeuthen - Grundschule Am Wald - Venerdì dalle ore 15:00 alle ore 16:30

KLC S1 KLE / Kleinmachnow - Freie Waldorfschule Kleinmachnow - Mercoledì 14:30 - 16:00 (in questo anno scolastico non è stato attivo)

- Sassonia Anhalt:

CLC A + S1 MAG / Magdeburg - Zentralbibliothek - Venerdì dalle ore 16:00 alle ore 17:30

- Turingia (da Marzo 2019) (in questo anno scolastico non è stato attivo)

CLC A + S1 JEN / Jena - Awo/Haus der Mauer - Sabato dalle ore 16:00 alle ore 17:30 (in questo anno scolastico non è stato attivo)

Dal 2019 esiste inoltre un corso "musicale", ovvero un coro (i BiRiCHiNi), aperto a bambini dai 3 ai 12 anni, con o senza origini italiane, che si incontra regolarmente per imparare e provare nuove canzoni e si esibisce poi in diverse occasioni e feste rivolte alla comunità italiana e tedesca.

In base alla normativa vigente è possibile aprire un corso a partire da almeno 8 allievi frequentanti classi differenti o 12 alunni frequentanti la stessa classe. I corsi possono essere rivolti a bambini in età prescolare (3 - 6 anni) e della scuola dell'obbligo, quindi dai 6 ai 16 anni.

Livelli e tipologie dei corsi

I corsi di Lingua e Cultura italiana rivolti ai bambini e ragazzi dai 6 ai 16 anni sono stati organizzati in tre livelli:

- S1: per bambini dai 6 ai 10 anni (1. - 4. classe)
- S2: per bambini e ragazzi tra i 10 ed i 16 anni (dalla 5. classe)
- S3: per ragazzi dai 12 ai 16 anni. (dalla 7. classe)

Ad ogni corso corrisponde a grandi linee un livello (S1 = base; S2 = medio; S3 = alto), ma ovviamente età e livelli sono indicativi, perché ogni bambino/ragazzo inizia il percorso con un diverso livello di partenza e ognuno si applica con un impegno diverso durante il corso.

In generale ogni corso prevede 90 minuti di lezione settimanale.

Inoltre i corsi si differenziano se sono rivolti a bambini madrelingua italiani (CLC) oppure no (KLC).

A seguito dell'esperienza acquisita, quando le ore a disposizione sono solo due o tre alla settimana, risulta poco produttivo fare lezione contemporaneamente a gruppi-classe con livelli di competenza linguistica estremamente eterogenei. I neoiscritti germanofoni hanno comunque la possibilità di effettuare delle lezioni di prova e confermare successivamente l'iscrizione. Esistono comunque contesti dove tutto il gruppo non è madrelingua (per esempio la scuola a Kleinmachnow) e corsi misti (come il prescolare Primini a Neukölln).

Inoltre i corsi si differenziano a seconda di quando vengono svolti all'interno della giornata:

CLC - S - P, come *Pomeridiani*, al di fuori dell'orario scolastico - equivalenti alla categoria Corsi Extrascolastici

Questi sono considerati i corsi "classici", attivi in diversi quartieri sin dagli anni '70. Le lezioni (due ore alla settimana per livello) si svolgono dopo l'orario scolastico: generalmente gli iscritti non appartengono alla scuola in cui si svolge il corso, che diventa quindi una sorta di luogo di aggregazione per gruppi molto eterogenei e

dipendenti dall'accompagnamento a cura delle famiglie. I bambini ricevono a fine anno scolastico un attestato di frequenza da parte dell'Ente promotore. Alcune scuole inseriscono il giudizio in pagella, alla voce "Bemerkungen".

#### CLC - S - D, come *Doposcuola*, all'interno dell'orario scolastico - equivalenti ad una categoria ibrida

Questi corsi si tengono nell'orario del doposcuola: sono quindi dei corsi che i bambini scelgono volontariamente di seguire, al di fuori delle lezioni obbligatorie, ma comunque all'interno dell'orario scolastico. Sono corsi frequentati quasi esclusivamente da bambini iscritti nella scuola che li ospita. Sono corsi con un numero più consistente di partecipanti.

Questa tipologia è attualmente presente nella scuola Am Koppenplatz, nel quartiere di Mitte. Ed è valida per tutti i corsi KLC, perché questi sono sempre inseriti in una determinata scuola ed aperti agli alunni della scuola stessa.

#### CLC - S - S, come *Scuola*, all'interno del curriculum scolastico - equivalenti alla categoria Corsi Integrati

##### *Grundschule Am Senefelderplatz e Anna Lindh Schule*

Questa formula è quella più "intensa" per i bambini e produce i migliori risultati di apprendimento. I bambini hanno a disposizione due/tre ore di italiano alla settimana dalla prima alla sesta classe.

Le ore d'italiano sono concepite in modo da consentire ai bambini l'acquisizione di conoscenze avanzate della lingua italiana sia parlata che scritta. L'insegnante di madrelingua italiana collabora con i colleghi di lingua tedesca al fine di promuovere di pari passo l'alfabetizzazione in entrambe le lingue.

Presso la Schule am Senefelderplatz (Prenzlauer Berg) il progetto, sempre in via sperimentale, coinvolge ormai tutte e sei le classi (dalla prima alla sesta), per un totale di 65 bambini madrelingua.

Dal 2019, dopo vari tentativi, sono stati finalmente attivati tre corsi per principianti senza conoscenze della lingua italiana (KLC), di un'ora alla settimana ciascuno (che coinvolgono nell'insieme un totale di circa 30 bambini, sospesi a causa della pandemia per l'anno in corso). Inoltre si sta lavorando per proseguire alla Senefelderplatz o presso un liceo del quartiere l'insegnamento della lingua italiana ai bambini che dopo la sesta classe proseguiranno gli studi presso altre scuole (istituendo un corso del tipo "P", che avrebbe però un gruppo molto omogeneo). Per questo obiettivo sono stati presi accordi con il liceo Henrich Schliemann Gymnasium a Prenzlauer Berg.

Presso la Anna Lindh Schule il progetto è iniziato nell'a.s. 2018/19 e attualmente coinvolge 6 bambini della prima elementare (poche iscrizioni causa pandemia), 9 della seconda classe e 7 della terza classe (in totale 22 alunni germanofoni).

### Attestati e certificazione

Per aver frequentato regolarmente i CLC/KLC, tutti i partecipanti ricevono a fine anno scolastico da parte dell'Ente Gestore un attestato di frequenza.

Purtroppo non esiste ancora un accordo con le istituzioni scolastiche locali tedesche che permetta di poter integrare la valutazione degli alunni di questi corsi all'interno delle pagelle scolastiche.

Dal 2014 i bambini e i ragazzi che lo richiedano possono partecipare agli esami per la certificazione della conoscenza della lingua italiana offerti dall'Università per Stranieri di Siena. Le sessioni d'esame sono tenute presso l'Istituto Italiano di Cultura.

### **3.1.2 Corsi di supporto scolastico e integrazione nel sistema scolastico locale**

I figli dei cittadini italiani residenti all'estero possono, se necessario, usufruire di corsi di supporto (per le principali materie di studio come tedesco e matematica) nel caso di difficoltà evidenziate dai docenti della classe frequentata.

I corsi sono organizzati per piccoli gruppi, presso le scuole pubbliche del quartiere.

I genitori contribuiscono alle spese in relazione al proprio reddito.

L'offerta è attiva attualmente presso le sezioni SESB italo-tedesche della Finow-Grundschule ed Herman-Nohl-Grundschule. In questi casi, le attività sono organizzate all'interno dell'orario scolastico ed in stretto accordo con la scuola.

Dal 2019 sono stati attivati dei corsi il sabato mattina, presso una biblioteca per bambini. Alcuni bambini, per difficoltà logistiche ed organizzative, vengono seguiti a domicilio.

L'ente gestore *Bocconcini di cultura* è attivamente impegnato, previa segnalazione e disponibilità di bilancio, nell'organizzazione di tali corsi.

L'attività di recupero di abilità di base è finalizzata ad assicurare agli alunni in difficoltà un percorso scolastico sufficientemente piano e gratificante.

Ulteriori informazioni:

<http://www.bocconcini.net/aktivitaten-und-projekte/corsi-di-lingua-e-cultura-italiana/>

---

### **3.1.3 Scuole dell'Infanzia italo-tedesche**

A Berlino esistono numerose scuole dell'Infanzia configurabili come asili bilingue. Si tratta di istituzioni tedesche (associazioni fondate e gestite da genitori, oppure enti pubblici gestiti direttamente dal Senato di Berlino oppure enti privati) finanziate dall'autorità locale. Dodici Kita offrono la combinazione bilingue italo-tedesca. Cinque di queste scuole d'infanzia fino al 2014 si configuravano come Enti gestori destinatari di modesti finanziamenti da parte del MAECI.

Le attività sono condotte in tedesco e in italiano e l'approccio al bambino avviene a partire dal riconoscimento delle sue peculiarità di italofono in contesto tedesco, con l'obiettivo di favorire lo sviluppo e la crescita di competenze biculturali e bilingue.

Di seguito si riporta un elenco di istituzioni dell'infanzia in cui sono strutturate attività anche in lingua italiana.

**SCUOLA DELL'INFANZIA  
"KITA PICCOLINO e.V."**

Tipologia: scuola dell'infanzia con classi bilingue italo-tedesche

Babelsberger Str. 40  
10715 Berlin  
Tel.: 0049 30 85405885  
E-mail:  
[kontakt@piccolino-kita.de](mailto:kontakt@piccolino-kita.de)  
Sito web:  
[www.piccolino-kita.de](http://www.piccolino-kita.de)

**SCUOLA DELL'INFANZIA  
"KITA BRIGHELLA"**

Tipologia: scuola d'infanzia italo-tedesca secondo il metodo Montessori

Alt-Moabit 37  
10555 Berlin  
Tel.: 0049 30 39839557  
E-Mail:  
[annarizzi53@yahoo.it](mailto:annarizzi53@yahoo.it)

**SCUOLA DELL'INFANZIA  
"KITA ROKOKIDS"**

Träger: Ki.E.Ka. e.V.  
Tipologia: scuola dell'infanzia con classi bilingue italo-tedesche con un approccio inclusivo e con educazione artistica e musicale

Ofener Str. 4  
13349 Berlin  
Tel.: 0049 30 34628728  
E-mail:  
[kontakt@rokokids-kita.de](mailto:kontakt@rokokids-kita.de)  
Sito web:  
[www.rokokids-kita.de](http://www.rokokids-kita.de)

**SCUOLA DELL'INFANZIA  
"KITA KLEINE ROKOKIDS"**

Träger: Ki.E.Ka. e.V.  
Tipologia: scuola dell'infanzia con classi bilingue italo-tedesche con un approccio inclusivo e con educazione artistica e musicale

Ofener Str. 4  
13349 Berlin  
Tel.: 0049 30 34 59 47  
E-mail:  
[kontakt@rokokids-kita.de](mailto:kontakt@rokokids-kita.de)  
Sito web:  
[www.rokokids-kita.de](http://www.rokokids-kita.de)

**SCUOLA DELL'INFANZIA  
"FOLLI FOLLETTI"**

Tipologia: scuola dell'infanzia bilingue italo-tedesca

Cantianstr. 15  
10437 Berlin  
E-mail:  
[info@folli-folletti.de](mailto:info@folli-folletti.de)  
Sito web:  
[www.folli-folletti.de](http://www.folli-folletti.de)

**SCUOLA DELL'INFANZIA "EKT  
GIROTONDO"**

„Eltern-Initiativ-Kindertagesstätte Girotondo e.V.“

Tipologia: scuola dell'infanzia italo-tedesca secondo l'approccio della scuola di Reggio Emilia

Bergmannstr. 98  
10961 Berlin  
Tel.: 0049 30 69815328  
E-Mail:  
[ekt-girotondo@gmx.de](mailto:ekt-girotondo@gmx.de)  
Sito web:  
<https://girotondo-berlin.de>

**SCUOLA DELL'INFANZIA "KITA  
ARCOBALENO"**

Träger: Ki.E.Ka. e.V.  
Tipologia: scuola dell'infanzia con classi italo-tedesche

Eulerstr. 19A  
13357 Berlin  
Tel.: 0049 30 50597358  
E-mail: [info@kita-arcobaleno.de](mailto:info@kita-arcobaleno.de)

**SCUOLA DELL'INFANZIA "EKT L'  
Angolino"**

Tipologia: scuola dell'infanzia italo-tedesca Indirizzo: Ansbacher Str. 41, 10777 Berlin Tel.: 0049 30 2141751 E-mail:  
[info@langolino-berlin.de](mailto:info@langolino-berlin.de) Sito web:  
[www.langolino-berlin.de](http://www.langolino-berlin.de)

**SCUOLA DELL'INFANZIA  
"KITA ARLECCHINO"**

Tipologia: scuola dell'infanzia italo-tedesca secondo l'approccio della scuola di Reggio Emilia

Alt-Moabit 35  
10555 Berlin  
Tel.: 0049 30 36751325  
E-mail: [annarizzi53@yahoo.it](mailto:annarizzi53@yahoo.it)

**SCUOLA DELL'INFANZIA  
"EKT Girasole e.V."**

Tipologia: scuola dell'infanzia bilingue italo-tedesca

Durlacher Str. 27  
10715 Berlin  
Tel.: 0049 30 8548466  
E-mail:  
[eikitagirasole\\_ev@web.de](mailto:eikitagirasole_ev@web.de)  
Sito web:  
<http://www.girasole-kita.de>

**SCUOLA DELL'INFANZIA  
"SCHILLERPARK-KITA"**

Träger: Ki.E.Ka. e.V.  
Tipologia: scuola dell'infanzia con classi italo-tedesche secondo un approccio inclusivo e con educazione artistico musicale

Bristolstr. 19  
13349 Berlin  
Tel.: 0049 30 25322324  
E-mail:  
[info@schillerpark-kita.de](mailto:info@schillerpark-kita.de)  
Sito web:  
[www.schillerpark-kita.de](http://www.schillerpark-kita.de)

**SCUOLA DELL'INFANZIA  
"KITA ASILO ITALIANO"**

Arbeitskreis praktische Pädagogik e.V. Indirizzo: Badensche Str. 29, 10715 Berlin Tel.: 0049 30 8623038 E-Mail:  
[asiloitaliano@hotmail.com](mailto:asiloitaliano@hotmail.com)  
Sito web: [www.asiloitaliano.de](http://www.asiloitaliano.de)

## 4. LE SCUOLE CON SEZIONI BILINGUE ITALO-TEDESCHE SESB

Il comune di Berlino dispone di una vasta rete di scuole che ospitano al loro interno una sezione bilingue in cui sono rappresentate nove lingue europee: due scuole elementari (*Finow-Grundschule* e *H. Nohl Grundschule*) e due istituti secondari (*Gymnasium Einstein* e *Alfred-Nobel-Oberschule*) sono responsabili per la combinazione linguistica italiano/tedesco.

A differenza delle scuole italiane all'estero, le sezioni italo-tedesche SESB

(Staatliche Europa-Schule Berlin: <https://www.berlin.de/sen/bildung/schule/besondere-schulangebote/staatliche-europaschule/>) sono parte di un progetto di immersione linguistica che prevede per statuto un insegnamento paritetico della lingua e della cultura italiana e tedesca rivolto anche a famiglie di madrelingua tedesca, in un percorso scolastico che parte dalla prima classe della scuola elementare e termina nella dodicesima classe con il conseguimento del diploma di maturità (*Abitur*).

In base ad accordi bilaterali, il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale si è impegnato a garantire la presenza di 2 docenti italiani presso la SESB della "H. Nohl" e di altri 2 docenti presso quella del Ginnasio Einstein. In virtù di un notevole incremento nell'utenza della Finow-Schule, quest'anno, in fase di organico, è stata chiesta un'unità ministeriale da assegnare alla scuola.

### **Scuole primarie con sezione bilingue italo-tedesca**

Esistono a Berlino due scuole primarie con sezione bilingue secondo il modello di scuola europea della città di Berlino (SESB).

Nel 1994/95 ha iniziato la sperimentazione con le lingue italiano/tedesco la Finow-Grundschule, seguita nel 2002/2003 dalla Herman-Nohl-Grundschule.

#### 1. Finow-Grundschule

Scuola elementare europea Welser Str. 16-22, 12359 Berlin  
Tel. 030-902777175, Fax 030-902776875,  
E-mail: sekretariat@finow.schule.berlin.de

#### 2. Herman-Nohl-Grundschule

Scuola elementare europea Hannemann-Str. 69, 12347 Berlin  
Tel. 030-62008335, Fax 030-62008344  
E-mail: sekretariat@hnsb.eu

## Tabella monte orario delle materie e delle discipline nella scuola primaria con sezione bilingue

Unterrichtsfach	Schulanfangs- phase		Jahrgangsstufen			
	1	2	3	4	5	6
Muttersprache <sup>1)</sup>	12 <sup>2)</sup> (7)	12 <sup>2)</sup> (7)	6	6	5	5
Partnersprache <sup>1)</sup>	(5)	(5)	6	6	5	5
Mathematik	(5)	(5)	5	5	5	5
Sachunterricht	10 <sup>2)</sup> (2)	10 <sup>2)</sup> (2)	3	5	-	-
Kunst / Musik	(3)	(3)	3	3	3	3
Sport <sup>3)</sup>	2	2	2	2	2	2
2. Fremdsprache					5	5
Gesellschaftswissenschaften					3	4
Naturwissenschaften					4	4
<b>Gesamtstundenzahl <sup>4, 5)</sup></b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>25</b>	<b>27</b>	<b>32</b>	<b>33</b>

### 4.1 Scuola primaria FINOW GS

Presso la Finow-GS gli alunni iscritti alle sezioni SESB (istituite sperimentalmente fin dal 1994-95) sono in tutto 300. Le classi sono formate per metà da alunni di madrelingua italiana e per l'altra metà di madrelingua tedesca. I bambini imparano intensamente la lingua dell'altro gruppo. Uno degli obiettivi nei primi due anni scolastici è l'alfabetizzazione nella lingua madre. Le lingue-partner vengono insegnate da maestri di madrelingua. La materia "Sachkunde" svolge una funzione centrale: ai temi trattati in questa disciplina si agganciano infatti tutte le altre tematiche trattate nel corso dell'anno. Dalla V classe inizia anche l'insegnamento dell'inglese come lingua straniera. A questa si aggiungono gli insegnamenti di scienze, geografia e storia, impartiti in italiano.

### 4.2 Scuola primaria HERMAN NOHL

Dal 2002-2003 la Herman-Nohl-Schule è sede della seconda scuola primaria statale di Berlino (SESB), con la combinazione linguistica italiano-tedesco, cioè con l'alfabetizzazione contemporanea del bambino in entrambe le lingue.

Anche la Hermann- Nohl Grundschule accoglie al suo interno sia sezioni di scuola SESB che classi di scuola tedesca. Le classi SESB sono 12 mentre quelle della Grundschule tedesca sono 15.

Il totale degli alunni frequentanti la scuola è di circa 540 unità di cui circa 220 alunni sono inseriti nelle classi SESB.

I dati riportati, comunque, sono in continuo divenire a causa delle continue migrazioni.



E' una scuola pubblica, senza alcuna retta scolastica; si possono iscrivere bambini provenienti da tutta Berlino e da tutto il resto del mondo. Condizione necessaria è solo la conoscenza di una delle due "lingue gemelle" (Partnersprache) e il desiderio di aprirsi culturalmente -attraverso il bilinguismo- a tutta l'Europa.

*Motivazione pedagogica e didattica* della Hermann Nohl Schule è la ricerca di una forma di scuola più vicina ai bisogni di apprendimento e di orientamento delle nuove generazioni e la sperimentazione di curricula di insegnamento essenziali, con forme di apprendimento attivo, personalizzato e anche autonomo. Motivazione sociale è la volontà di rispondere alla domanda delle famiglie di nazionalità italiana e/o mista di mantenere nei loro figli le due lingue e le due culture di origine anche attraverso l'insegnamento scolastico. Motivazione professionale dei docenti, infine, è l'interesse e la curiosità per individuare forme e tecniche di insegnamento efficaci e innovative.

La *finalità* più generale è, quindi, che le nuove generazioni europee possano incontrarsi con sempre maggiore facilità, imparando a conoscersi e stimarsi in un futuro di convivenza pacifica.

*I modelli didattici ed operativi adottati sono:* la compresenza e l'insegnamento in "tandem" dei docenti delle due lingue comunitarie, l'individualizzazione dell'insegnamento, l'articolazione modulare del monte ore, l'utilizzo delle nuove tecnologie, il monitoraggio dei processi educativi, la valutazione e l'autovalutazione dei risultati.

La Hermann-Nohl Schule è una scuola che si basa innanzitutto sui principi universali sanciti nel documento sui diritti dell'infanzia (ONU 1989), sul rispetto e sulla valorizzazione delle diversità e sulla necessità di un discorso interculturale per la valorizzazione del plurilinguismo e delle identità nazionali.

Nella scuola vige il principio SESB: "1 persona – 1 lingua".

Docenti italiani e tedeschi qualificati alfabetizzano i bambini nella loro lingua madre, suddividendo le classi (di circa 20 bambini) in 2 sottogruppi distinti.

Il maestro italiano completa il suo intervento con l'insegnamento in lingua italiana della storia, della geografia, delle scienze e dell'arte mentre in lingua tedesca viene insegnata la matematica.

Durante l'insegnamento della Partnersprache o L2 la classe viene suddivisa nei 2 gruppi; nei primi tre anni scolastici, durante la fase iniziale, la lingua partner viene proposta solo in forma orale, poi gradualmente anche scritta. La lingua partner viene comunque completamente assimilata dagli alunni entro la classe quarta. In quinta classe viene aggiunto anche l'insegnamento della lingua inglese.

Le attività quali la musica, l'arte, la religione, la ginnastica, il teatro, vengono impartite da docenti specialisti.

Durante le lezioni i docenti vengono affiancati da educatori, che seguono la classe anche nel pomeriggio con attività ricreative, di studio e di potenziamento.

*"Miteinander, füreinander und voneinander"* è il motto delle SESB.

La valutazione tiene conto non solo dell'acquisizione dei contenuti ma soprattutto del processo di apprendimento. Viene data particolare importanza alle competenze relazionali, necessarie a formare cittadini aperti alle diversità, flessibili e responsabili.

Molti docenti della scuola sono in possesso del Diploma per l'insegnamento secondo il metodo Montessori o del Diploma ETEP (Erziehungstherapie/Erziehungspädagogik).

La SESB Herman- Nohl è una scuola a tempo pieno: le lezioni cominciano alle ore 8.10 e finiscono alle ore 16.00.

Dopo il pranzo gli alunni partecipano ad attività ricreative, giochi e Progetti (AGS) stabiliti nell' Ampliamento dell'offerta formativa ed organizzate dall' "Associazione dei genitori" e dagli "Amici della scuola" ([www.fdhns.eu](http://www.fdhns.eu)), che sono un supporto importante per la Herman- Nohl-Schule.

Presso la sezione bilingue italo-tedesca della Scuola Primaria H. Nohl operano due docenti ministeriali, che termineranno il proprio mandato il 31.08.2025.

### Orario per l'anno scolastico 2020-2021

Si riportano di seguito, a titolo esemplificativo, gli orari di insegnamento delle due docenti ministeriali, dott.ssa Tiziana Pagliuca e dott.ssa Cecilia Cavallo, in servizio presso la SESB della Scuola primaria H. Nohl.

Si fa presente che nelle assegnazioni la durata dell'unità lezione è, in accordo con la normativa locale, di 45 minuti.

Pertanto le docenti sono tenute ad una serie di attività di recupero a completamento del proprio orario cattedra (22 ore di insegnamento + 2 ore di programmazione).

### Insegnante Tiziana Pagliuca

		lunedì	martedì	mercoledì	giovedì	venerdì
1	8.10 - 8.55	4s1 Deutsch / Italienisch	4s1 Deutsch / Italienisch	4s1 Sachunterricht	4s1 DaP / IaP	4s1 Sachunterricht
2	9.00 - 9.45	4s1 Deutsch / Italienisch	POT.	4s1 DaP / IaP	2S1 Sachunterricht	4s1 Deutsch / Italienisch
3	10.05 - 10.50	4s1 Sachunterricht	4s1 Sachunterricht	4s1 DaP/ IaP	4s1 Deutsch / Italienisch	4s1 DaP / IaP
4	10.55 - 11.40	2s1 Sachunterricht	4s1 DaP / IaP	POT.	4s1 Deutsch / Italienisch	DaP / IaP Klassenrat
5	12.00 - 12.45	4s1 Sachunterricht	POT.		POT.	
6	12.50 - 13.35	4s1 Kunst	4s1 Deutsch / Italienisch		4s1 Sachunterricht	
7	13.45 - 14.30	4s1 Kunst				

## Insegnante Cecilia Cavallo

	lunedì	lunedì	martedì	mercoledì	giovedì	venerdì
1	8.10 - 8.55		1s1 DaP / IaP	1s1 DaP / IaP		3S1 DaP / IaP
2	9.00 - 9.45	1s1 DaP / IaP	3S1 DaP / IaP	2S1 DaP / IaP		3S1 DaP / IaP
3	10.05 - 10.50	1s1 DaP / IaP	3S1 DaP / IaP	3S1 DaP / IaP	1s1 Sachunterricht	1s1 DaP / IaP
4	10.55 - 11.40	1S1 POT.	2S1 DaP / IaP	3S1 DaP / IaP	2S1 DaP / IaP	2S1 DaP / IaP
5	12.00 - 12.45	1s1 Deutsch / Italienisch	1s1 Deutsch / Italienisch	1S1 POT.	1s1 Deutsch / Italienisch	1s1 Deutsch / Italienisch
6	12.50 - 13.35	1s1 Deutsch / Italienisch	2S1 DaP / IaP	1s1 Deutsch / Italienisch	1s1 Deutsch / Italienisch	
7	13.45 - 14.30		1s1 Sachunterricht			

## I progetti

All'interno della Herman Nohl Schule, le docenti ministeriali partecipano e promuovono direttamente diversi progetti:

- Lese Projektwoche: settimana della lettura in italiano e tedesco (cadenza annuale)
- Europa Tage: cinque giorni dedicati ai temi interculturali e di cittadinanza europea
- Berliner Märchetage: partecipazione alle Giornate delle Fiabe con con laboratori narrativi e prodotti finali multimediali
- organizzazione di laboratori di drammatizzazione in italiano e di incontri con l'autore
- Projektwoche Bunte Schule, settimana di attività progettuali sulla diversità.

### 4.3 Scuola Secondaria: Il GINNASIO ALBERT EINSTEIN

Albert-Einstein-Oberschule (Liceo-Ginnasio Scuola Sup. Statale Europea)

Parchimer Allee 109 12359 BERLIN

Tel. 030-6009020, Fax 030-60090254

E-mail: sekretariat@[aeo.de](mailto:sekreteriat@aeo.de)

L'Albert Einstein Gymnasium nel quartiere di Neukölln, frequentato da 1.065 allievi, sede di sezione bilingue italo-tedesca SESB, è tuttora la scuola superiore berlinese con il maggior numero di classi e corsi di italiano anche come lingua straniera, seguiti da 323 studenti.

Si tratta del primo ginnasio della città in cui l'insegnamento della lingua italiana come LS2 è stato introdotto a cominciare dalla settima classe, in altre parole la prima del Mittelstufe, più di dieci anni fa. In precedenza la lingua era insegnata dapprima all'interno di una Arbeitsgemeinschaft, quindi in Basis – e Grundkurse a partire dall'undicesima classe (Einführungsphase e Oberstufe).

Per decisione del Senato di Berlino, il ginnasio è stato scelto – assieme alla vicina Sekundarschule Alfred Nobel – a partire dall'a.s. 2001-02, come sede della

prosecuzione degli studi superiori per i corsi bilingue italo-tedeschi della SESB, la Scuola Europea di Berlino.

### **Ammissione alla Scuola**

Allievi ed allieve che provengono da altri sistemi scolastici possono iscriversi nelle sezioni bilingue solo se possiedono “conoscenze quasi a livello di madrelingua” in entrambe le lingue (Tedesco e Italiano).

Gli allievi che si iscrivono alla classe 7. (primo anno del *Gymnasium* a Berlino) provengono di regola dalle due scuole elementari SESB di Berlino in cui hanno ricevuto un insegnamento bilingue a partire dalla prima classe (Finow-Grundschule SESB, Herman-Nohl-Grundschule SESB).

Quanto più elevata è la classe in cui si desidera essere iscritti, tanto più è necessario disporre di una buona conoscenza delle lingue, in particolare nello scritto.

Nel caso in cui la conoscenza della lingua tedesca non sia sufficiente (il livello minimo richiesto è il B1 definito nel Quadro Comune di Riferimento Europeo delle Lingue ([http://archivio.pubblica.istruzione.it/argomenti/portfolio/allegati/griglia\\_pel.pdf](http://archivio.pubblica.istruzione.it/argomenti/portfolio/allegati/griglia_pel.pdf)))

è necessario iscriversi nella scuola del distretto (*Bezirk*) in cui si abita che dispone di classi specializzate nel sostegno linguistico intensivo ad allievi senza conoscenze di tedesco (*Willkommensklasse*). La richiesta d'iscrizione a queste classi va presentata all'Ufficio Scolastico (*Schulamf*) del rispettivo Distretto (*Bezirksamt*) di competenza. La lista di questi *Bezirksämter* può essere consultata nel seguente sito ufficiale della città: <https://service.berlin.de/schulaemter/>.

Una volta ottenuta la certificazione di livello B1, la direzione potrà valutare le possibilità di inserimento in una classe della sezione bilingue SESB. Allievi che provengono dal circuito internazionale delle scuole tedesche (*Deutsche Schulen*) possiedono di regola una competenza bilingue equiparabile a quella degli allievi SESB.

A partire da 30 allievi in una classe non possono essere più accolte ulteriori iscrizioni, in previsione di eventuali non ammissioni di studenti già iscritti dopo gli scrutini finali del secondo semestre.

Per l'iscrizione in una classe settima (all'inizio dell'anno scolastico) vanno osservate le seguenti condizioni:

- L'allievo deve disporre anche di adeguate conoscenze della lingua inglese.
- Nelle classi SESB è obbligatoria un'ulteriore lingua straniera. All'AEO gli allievi della classe settima cominciano con Latino oppure Francese. Una di queste due lingue deve essere proseguita fino alla fine della decima classe.

La decisione finale sull'eventuale ammissione viene presa dal dirigente scolastico, dopo una verifica delle conoscenze linguistiche.

L'allievo non è obbligato a scegliere Latino o Francese se la domanda d'iscrizione riguarda le classi 8, 9,10.

Alla richiesta scritta di iscrizione, firmata dai genitori, vanno allegate le copie delle

ultime due pagelle scolastiche e, se necessario, la certificazione linguistica relativa al livello B1 di conoscenza della lingua tedesca.

### ***Ammissione al Ginnasio e anno di prova***

Tutti gli allievi che si iscrivono all'Albert-Einstein-Gymnasium, non solo nelle classi bilingue, devono superare il cosiddetto "*anno di prova*": ciò avviene se nella pagella di fine anno hanno ottenuto i voti sufficienti per la promozione alla classe successiva.

### ***Discipline di studio insegnate in italiano***

Nelle classi SESB vengono insegnate in Italiano a livello di madrelingua le seguenti materie: Italiano, Storia, Geografia, Biologia. Oltre a queste almeno una delle seguenti materie: Educazione Artistica, Musica, Etica.

Gli allievi SESB della classe decima prendono parte obbligatoriamente, nella seconda parte dell'anno scolastico, agli esami conclusivi del ciclo dell'obbligo (MSA: Mittlerer Abschluß). L' Italiano può essere scelto come prima lingua straniera per le prove d'esame.

## **Italiano Lingua Madre e/o L Partner nella sezione bilingue italo-tedesca della Scuola Statale Europea di Berlino (SESB) anno scolastico 2020-21.**

### **Corsi Base e Corsi Avanzati (Grund - und Leistungskurse Classi XI e XII)**

Nell'istituto esistono 8 classi e vari corsi, dalla VIIa alla VIIIa, in cui l'attività didattica segue il modello di bilinguismo attuato nel progetto berlinese di Scuola Europea.

Tale modello prevede:

- insegnamento a gruppi distinti (Lingua Madre e Lingua Partner) delle lingue italiana e tedesca nelle classi VIIe e VIIIe; a partire dalla IXa classe, le due lingue vengono apprese – a parità di ore di insegnamento – dal gruppo classe riunito;
- insegnamento delle discipline: Storia, Educazione politica, Educazione civica, Geografia, Biologia, Arte o Musica in lingua italiana;
- presenza di insegnanti madrelingua italiani per l'insegnamento delle discipline sopra indicate.
- L'XIa e la XIIa classe costituiscono la fase di qualificazione all'esame di maturità. Gli allievi hanno la possibilità di scegliere i corsi da frequentare.

### **Presenza ed impiego dei docenti MAECI**

Nel quadro di offerta crescente dell'Italiano, in senso quantitativo, ma soprattutto qualitativo, è facile intuire il ruolo di grande impatto, sia sotto il profilo didattico che sotto quello linguistico e culturale, che la presenza degli insegnanti madrelingua ha giocato sul piano delle scelte di politica scolastica operate dall'autorità scolastica berlinese nei confronti dell'Istituto, nei rapporti con la presidenza della scuola, il Collegio dei Docenti, la componente studentesca ed i genitori degli alunni.

L'impegno dell'intervento delle autorità italiane nel panorama scolastico berlinese – che si concretizza anche e soprattutto con l'assegnazione di personale docente nelle

scuole con l'insegnamento dell'italiano – ha rivestito un ruolo fondamentale nelle fasi che hanno preceduto ed accompagnato la designazione del Liceo Albert-Einstein quale sede della prosecuzione degli studi superiori per i corsi bilingue italiano-tedesco della SESB: la presenza degli insegnanti ministeriali italiani e la collaborazione della rappresentanza diplomatica hanno contribuito notevolmente ad orientare la scelta delle autorità scolastiche, incidendo positivamente su genitori ed alunni.

Nell'attuale contesto, che vede ormai radicati e consolidati non solo lo studio dell'italiano in questo liceo, ma anche la collaborazione della direzione della scuola nonché in generale delle autorità tedesche con le autorità italiane, la presenza dei docenti MAECI garantisce la continuità e l'ulteriore approfondimento di questa stessa collaborazione, e assicura a livello strettamente didattico l'immissione dell'esperienza culturale italiana oltreché una penetrazione di contenuti sempre aggiornati nella comunità educante.

## Orario per l'anno scolastico 2020-2021

### Insegnante prof. Enrico Costa

Orario primo e secondo quadrimestre:

Orario	Lunedì	Martedì	Mercoledì	Giovedì	Venerdì
1. 8-8.45	10e Storia		Lk b 12	Lk b 12	Gk12 Storia
2. 8.50-9.35	10e Storia		Lk b 12	Lk b 12	Gk12 Storia
3. 9.55-10.40	Lk b 12 Ita		Sorveglianza	sorveglianza	8f
4. 10.45-11.30	Lk b12 Ita				8f
5. 11.40-12.25	sorveglianza		8f Ita		
6. 12.50-13.35			8f Ita		
7. 13.40-14.25	Gk12 storia	Italiano L2	10f Storia		8f
8. 14.30-15.15		Italiano L2	10f Storia		8f
9. 15.15-16.00					

#### Legenda

Lk italienisch= corso di italiano avanzato per gli studenti degli ultimi due anni del liceo (12: secondo anno, 3° e 4° semestre)

Gk storia: corso base in lingua italiana per gli studenti degli ultimi due anni del liceo (12: secondo anno, 3° e 4° semestre)

Italiano L2: approfondimento dell'italiano per studenti non madrelingua e preparazione agli esami Cils.

## Insegnante prof.ssa Cristiana Navalesi

Orario	Lunedì	Martedì	Mercoledì	Giovedì	Venerdì
1. 8-8.45	10f				
2. 8.50-9.35	10f				
3. 9.55-10.40	8e			8e+8f	10f
4. 10.45-11.30	8e			8e+8f	10f
5. 11.40-12.25	8e+8f			Sorveglianza	Sorveglianza
6. 12.50-13.35		Lat. Wahlpflichtfach		Lat. Wahlpflichtfach	Lat. Wahlpflichtfach
7. 13.40-14.25	8e	8e	Italiano L2	8f	8e
8. 14.30-15.15	8e	8e	Italiano L2	8f	8e
9. 15.15-16.00					

### Legenda

Lat. Wahlpflichtfach : latino (materia obbligatoria)

Italiano L2: approfondimento dell'italiano per studenti non madrelingua e preparazione agli esami Cils.

Presso il Liceo Einstein, oltre alle classi SESB, esiste un'altra sezione in cui l'Italiano viene insegnato come LS2 dalla classe settima alla undicesima, permettendone poi la prosecuzione nell'Oberstufe in un Grundkurs LS2 o in un Leistungskurs LS2 (Semestri 1°-4°). Nel primo caso gli studenti possono scegliere di presentare la materia all'esame orale o scritto; nel secondo, l'Italiano è obbligatoriamente materia d'esame scritto.

### Italiano LS3

L'offerta formativa dell'istituto prevede inoltre per gli studenti la possibilità di intraprendere lo studio dell'italiano come LS3 a partire dall'undicesima classe ( in un Basiskurs, per proseguirlo poi nell'Oberstufe in un Grundkurs LS3 (Semestri I-IV), al termine del quale gli alunni possono presentare la materia all'esame di maturità orale.

### Caratteristiche di corsi e classi in essere al Ginnasio Einstein

La continuità didattica garantita dai docenti incaricati dal MAECI nella Mittelstufe dell'istituto, unitamente al loro utilizzo nei corsi dell'Oberstufe, ha offerto la possibilità di ampliare ed approfondire l'esperienza didattica nell'insegnamento della lingua nei diversi livelli a studenti di età assai differenziate, ponendo di fronte alla necessità di confrontarsi di volta in volta con problematiche metodologiche ed aspettative contenutistiche molto articolate, cui si è cercato di dare risposta con soluzioni innovative, sia sotto il profilo metodologico che degli strumenti. Particolarmente impegnativo è lo svolgimento del programma del Leistungskurs.

### Progetti

I progetti previsti per l'a.s. 2020-21 sono:

- "Concorso Nazionale Libertà, Diritti, Doveri: cittadinanza italiana e appartenenza Europea".

- Schreibwettbewerb "Kids - Fit für Europa" Panta Rhei - Alles ist im Fluss! Alles fließt".
- Partecipazione come membri della Giuria del Premio Strega Giovani.
- Partecipazione alle Olimpiadi di Italiano a seguito della frequenza al corso "La grammatica della cittadinanza".

### **Programmi d'insegnamento nelle sezioni bilingue italo-tedesche**

I contenuti delle lezioni nelle sezioni SESB del livello primario e secondario si attengono ai programmi d'insegnamento attualmente in vigore nei rispettivi livelli ed anni di frequenza. Altrettanto conformi a quanto stabilito dalle autorità scolastiche locali sono i criteri di valutazione e la scala numerica adottata.

#### **4.4 Scuola Secondaria integrata: ALFRED NOBEL**

Presso la ISS A. Nobel gli alunni iscritti alla sezione SESB sono circa 70, distribuiti tra la VII e la X classe, al termine della quale si consegue il titolo conclusivo MSA-Mittelschulabschluß.

#### **4.5 Didattica a distanza ( a partire dall'a.s. 2019-20)**

Nei periodi di lockdown gli obiettivi didattici sono stati rimodulati e adattati, in itinere, alle esigenze e difficoltà riscontrate.

La promozione di competenze digitali ha giocato un ruolo fondamentale per l'inclusione di tutti gli alunni ed è stata realizzata attraverso la produzione di tutorial destinati ai discenti: operare direttamente su un file pdf, agire su una learning app, realizzare una presentazione con audio e video incorporati, realizzare un flippingbook. Tali attività sono state inoltre praticate insieme nelle videoconferenze.

Il materiale: si è fatto ampio ricorso alle risorse messe a disposizione grazie al Piano Solidarietà Digitale promosso dal Ministro per l'Innovazione tecnologica e la Digitalizzazione. L'accesso libero ai prodotti editoriali ha consentito l'uso di ebook, libri in pdf con estensione online, video-lezioni e storie animate. La realizzazione di relative learning apps ha favorito l'interazione ludica ed entusiastica alle attività proposte, mentre la realizzazione di schede ad hoc, mantenendo la grafica dei giochi e del materiale multimediale proposto, ha reso il necessario esercizio più desiderabile. Infine, la realizzazione di prodotti condivisi ha determinato una forte motivazione e favorito il senso di auto-efficacia.

Gli strumenti: lserv, zoom, skype, learningapps, wordwall, flippingbooks, software didattici, youtube, apowersoft, powerpoint, padlet, powtoon.

Nella Scuola Primaria il ricorso alla DaD si è reso necessario per poche settimane tra gennaio e febbraio, nella Scuola Secondaria, invece, è stato ampiamente utilizzato per gran parte dell'anno scolastico.



## Valutazione della DAD:

Attraverso somministrazione di questionari ai genitori, i docenti e le docenti provvedono a rilevare costantemente l'adeguatezza dei contenuti proposti, sia in termini di quantità e di qualità, rispetto alla fattibilità a distanza in contesti familiari estremamente eterogenei e con dotazioni strumentali e culturali anche molto diverse. Per l'a.s. 2019-20, gli esiti dei sondaggi hanno dimostrato che il percorso di DAD è stato molto apprezzato, soprattutto perché è stato capace di mantenere motivazione, operosità e concentrazione, realizzando al contempo efficaci percorsi di apprendimento.

## 5. L'ITALIANO COME LINGUA STRANIERA

L'italiano può essere studiato nelle scuole berlinesi non come prima lingua straniera, ma come seconda, terza e quarta. Per poter studiare italiano come seconda lingua straniera, la prima lingua straniera studiata dev'essere quella inglese.

Come precedentemente accennato a proposito dell'Einstein, l'italiano può essere scelto anche come terza o quarta lingua straniera al nono o all'undicesimo anno di scuola superiore

### 5.1 L'italiano come seconda lingua straniera

La scelta della seconda lingua straniera è libera e sostanzialmente condizionata dall'offerta formativa della scuola frequentata. La maggior parte delle scuole berlinesi offre il francese come seconda lingua straniera.

Di seguito si riportano, divise per quartieri, le scuole che offrono l'italiano come seconda lingua straniera:

<i>Tempelhof-Schöneberg</i> <b>Ulrich-von-Hutten-Schule</b> Rehagener Straße 35 - 37 12307 Berlin	<i>Neukölln</i> <b>Albert-Einstein-Schule</b> Parchimer Allee 109 12359 Berlin	<i>Marzahn-Hellersdorf</i> <b>Sartre-Schule</b> Kyritzer Straße 103 12629 Berlin
<i>Neukölln</i> Alfred-Nobel-Schule Britzer Damm 164, 12347 Berlin	<i>Pankow</i> <b>Carl-von-Ossietzky-Gym.</b> Görschstraße 42 - 44 13187 Berlin	<i>Charlottenburg</i> <b>Wald-Gymnasium</b> Waldschulallee 95, 14055 Berlin

## 5.2 L'italiano come terza lingua straniera

Dal nono anno di scuola si può scegliere come materia opzionale obbligatoria una terza lingua straniera. Solitamente le scuole che offrono l'italiano come seconda lingua straniera comprendono nella propria offerta formativa anche la possibilità dell'italiano come terza lingua straniera.

In aggiunta all'elenco precedente, si riportano, divise per quartieri, le scuole che offrono l'italiano come terza lingua italiana:

*Steglitz-Zehlendorf*

**Lilienthal-Schule**

Ringstraße 2 - 3

12203 Berlin

*Friedrichshain-Kreuzberg*

**Hermann-Hesse-Schule**

Böckhstr. 16, 10967 Berlin

*Reinickendorf*

**Georg-Herwegh-Schule**

Fellbacher Straße 18, 13467 Berlin

*Charlottenburg-Wilmersdorf*

**Schiller-Schule**

Schillerstraße 125 -127 10625 Berlin

*Grunewald*

**Hildegard-Wegscheider-Gymnasium**

Lassenstraße 16-20, 14193 Berlin

*Steglitz-Zehlendorf*

**Hermann-Ehlers-Schule**

Elisenstraße 3 - 4

12169 Berlin

*Wilmersdorf*

**Marie Curie Gymnasium**

Weimarisches Straße 21 - 10715 Berlin

*Tempelhof-Schöneberg*

**Ulrich-von-Hutten-Schule**

Rehogener Straße 35 -37 12307 Berlin

*Tempelhof-Schöneberg*

**Paul-Natorp-Schule**

Goßlerstraße 13 - 15, 12161 Berlin

*Treptow-Köpenik*

**Archenhold-Gymnasium**

Rudower Straße 7, 12439 Berlin

### **5.3 L'Italiano come quarta lingua straniera**

*Pankow*

Rosa-Luxemburg-Gymnasium  
Kissingenstraße 12, 13189 Berlin Telefon

## **6. RELAZIONE CON I GENITORI E LA COMUNITA' ITALIANA**

### **6.1 Forme ed efficacia delle relazioni attuali**

Gli insegnanti delle singole iniziative curano i rapporti con i genitori in diversa forma (riunioni, colloqui individuali, contatti telefonici), al fine di comprendere le esigenze, di individuare i problemi e le eventuali fonti di patrimonio culturale da valorizzare attraverso la collaborazione con il docente.

Per le sezioni bilingue i rapporti risultano particolarmente intensi nelle seguenti attività: prevenzione dell'insuccesso scolastico, attività di sostegno e potenziamento delle abilità individuali, organizzazione di attività extracurricolari (scambi, iniziative sportive, culturali, a sfondo sociale) collegando la scuola con il tessuto familiare e la comunità italiana sul territorio.

I docenti ministeriali partecipano alle attività informative per le famiglie organizzate dai rispettivi istituti: ad esempio "giornata delle porte aperte", il sabato mattina, ma anche a riunioni serali presso le scuole primarie soprattutto per quanto riguarda i corsi bilingue.

## **7. RAPPORTO CON LE AUTORITÀ LOCALI**

### **7.1 Le scuole di accoglienza e di provenienza degli alunni frequentanti i corsi di lingua e cultura**

I docenti impegnati nei Corsi di Lingua e Cultura italiana, dopo una prima presa di contatto da parte dell'Ufficio Scuola per quanto attiene le intese con le scuole tedesche e l'utilizzo dei locali, curano i contatti sia con i direttori, sia col personale ausiliario addetto alla gestione e alla manutenzione della scuola, al fine di avviare e consolidare rapporti di reciproca collaborazione (gestione di necessità materiali – accesso alla fotocopiatrice, alla sala informatica, alla palestra, alla cucina, accordi sul modo in cui possono essere utilizzate, definizione di chiare regole sulle condizioni in cui vanno lasciate, e di ordine didattico – rapporti con gli insegnanti di classe e delle singole discipline, rapporti con la direzione e la segreteria), per prevenire l'insorgere di disguidi o malintesi e per risolvere quanto più velocemente eventuali problemi.

L'Ufficio Scuola ha avviato azioni per il riconoscimento ufficiale della frequenza dei corsi di lingua e cultura italiana sui documenti di valutazione rilasciati dalle scuole locali.

### **7.2 Classi bilingue**

Dato il ruolo preminente dell'insegnamento dell'italiano come lingua madre, partner e lingua veicolare, gli insegnanti MAECI occupano un posto di prestigio e di valido supporto alla programmazione didattica, riconosciuto e valorizzato dalle autorità locali.

### **7.3 Classi con insegnamento dell'italiano come lingua straniera**

I rapporti con le autorità locali sono improntati sulla collaborazione costante nel rispetto della multiculturalità e del reciproco supporto. La valorizzazione della presenza italiana è tanto più significativa quanto più l'insegnamento della lingua occupa un posto di rilievo nell'offerta formativa dell'istituto.

### **7.4 Istituzioni tedesche**

I rapporti con tutte le scuole tedesche sono fondamentali per l'ottimale riuscita delle finalità dei corsi e per il loro funzionamento. Appare utile, dove possibile, privilegiare canali che consentano accordi scritti e chiari, al fine di poter verificare con puntualità la riuscita delle iniziative e sostenere tutti i docenti locali, impegnati nell'insegnamento della lingua italiana e della trasmissione delle molteplici dimensioni culturali.

### **7.5 Behörde für Bildung, Wissenschaft und Sport**

Molto buoni i rapporti con le Autorità scolastiche. Sono frequenti i raccordi con il Senato di Berlino per la gestione di tutte le problematiche relative alle scuole bilingue e in particolare, dal 2007, è attivo il Protocollo d'Intesa tra la Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung di Berlino e l'Ambasciata d'Italia volto al riconoscimento, in Italia, del titolo finale di studio rilasciato dal liceo tedesco A. Einstein di Berlino.

Costante il raccordo anche con le autorità delle singole istituzioni scolastiche in cui si attuano esperienze bilingue e con quelle cui si propongono corsi integrati.

## **8. FORMAZIONE E AGGIORNAMENTO**

Gli insegnanti partecipano alle iniziative organizzate dalle rispettive istituzioni e ad analoghe iniziative proposte da altre istituzioni italiane (Istituto Italiano di Cultura) o tedesche, in particolare dalle locali Università.

L'Ufficio Scuola è inoltre attivamente impegnato nella segnalazione di opportunità formative on-line dedicate ai docenti di italiano e attivate mediante convenzione dal Ministero degli Affari esteri e della Cooperazione Internazionale con vari consorzi universitari italiani.

L'Ufficio Scuole dell'Ambasciata ha costituito una "Rete degli insegnanti italiani e d'Italiano" nei Länder Berlino e Brandeburgo, allo scopo di promuovere, attraverso attività congiunte e la diffusione di una Newsletter a cadenza regolare non solo lo scambio di informazioni e di opinioni, ma anche di offrire occasioni di costante aggiornamento.

Nell'anno scolastico 2020-21 ha avuto luogo un ampio e partecipato progetto di formazione organizzato dall'ADI, in collaborazione con l'Ufficio Scuole dell'Ambasciata d'Italia a Berlino, il sistema delle Staatlichen Europa-Schule Deutsch-Italienisch di Berlino (SESB) -Finow-Grundschule, Albert Einstein Gymnasium, Alfred-Nobel-Schule, con capofila Herman-Nohl-Schule. Il percorso formativo dal titolo "Scuole bilingue italo/tedesche: quale ruolo per le lingue dell'educazione?" si articola in 3 moduli di lezioni e/o laboratori da svolgersi tra aprile e dicembre 2021.

Berlino, giugno 2021

IL DIRIGENTE SCOLASTICO  
Anna Maria Marzorati